

WORLD HERITAGE LIST

San Millán (Spain)

No 805

Identification

<i>Nomination</i>	San Millán Yuso and Suso Monasteries
<i>Location</i>	Province (Comunidad Autónoma) of La Rioja
<i>State Party</i>	Spain
<i>Date</i>	19 July 1996

Justification by State Party

The Spanish language, a principal work of human creativity, was born, in both spoken and written forms and in both prose and verse, within the eremitic communities of San Millán, which were, and remain, in close touch with the people and their natural surroundings, sharing the church at Suso.

Criteria i and ii

The Suso and Yuso monasteries provide unique and exceptional evidence of a cultural tradition which has given rise to the Spanish-speaking civilizations, of great individuality and growing larger and more widely distributed all the time.

Criterion iii

Because of the identification and inter-relationship of the two monasteries, with elements of the Mozarabic, Visigothic, medieval, Renaissance, and Baroque styles, the architecture and the natural landscape bring together periods which are highly significant in the history of Spain. The Spanish language was born in these monasteries and they form an important part of the history of humanity.

Criterion iv

The Suso monastery, with its natural surroundings and archaeological sites, is materially associated with the living tradition that is the Spanish language, which is full of ideas and beliefs. It is also strongly associated with the first works written in the Spanish language, and especially with its earliest popular and lyric poetry, written by Gonzalo de Berceo at Suso.

Criteria v and vi

Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, the Suso and Yuso Monasteries of San Millán are a *group of buildings*.

History and Description

History

In the mid 6th century the holy man Millán settled at a site, now known as the Suso ("Upper" or "Above") Monastery, on the flanks of the Cogolla or Distercios hills, where he was joined by other eremitic monks to found the Cogolla Community. During the lifetime of the saint a small monastery was built on the hillside in Visigothic style. This was enlarged in the 7th century by the construction of a porch or hall up against the caves in which to receive pilgrims. The church was rebuilt in 929, during the reign of García Sánchez of Navarre and Castille, in Mozarabic style as a royal donation. King Sancho Abarca and his wife, Doña Urraca, attended its dedication in 984.

The *Codex Emilianensis 60* was written in the Suso scriptorium in the 9th and 10th centuries. One of the monks added marginal notes in Castilian and Basque, along with a prayer in Castilian, to clarify passages in the Latin text. This is the first known example of written Spanish.

After the church was damaged by fire in the early 11th century it was restored by King Sancho the Great. At that time the porch was extended and used as a church, thereby changing the orientation of the sacred building. In the following century one of the caves abutting the nave of the church was converted into a chapel, to house the recumbent statue of San Millán, made by Mozarabic monks. It was in this monastery that Gonzalo de Berceo wrote the first poems in Castilian during the 13th century in one of the porticoes of the church.

King García Sánchez of Nájera ordered the building of the Yuso ("Lower" or "Below") Monastery in 1503, and work began the following year, starting with the church, which was built within sight of the older monastery. This was followed by the two cloisters, sacristy, chapter house, library, gallery, and rooms around the *Patio de la Luna*. The north wall of the church was rebuilt after collapsing in 1595, and in the century that followed the ensemble was extended with the addition of the facade of the church, tower, porter's lodge, main entrance, and abbot's chamber, to the plans of the architect Juan de Raón. Finally, the square in front of the monastery was completed in the 18th century.

Description

The *Suso Monastery* consists of a series of hermits' caves, a church, and an entrance porch or narthex. The caves, originally used by the monks, are cut into the southern slope of the mountain. They form the northern boundary of the church, consisting of twin aisles and five bays. The present unusual form and

orientation date from the 11th century reconstruction, when the 10th century Mozarabic structure was enlarged, the earlier porch being incorporated into the main church. Elements of the 6th century Romanesque building of the Visigothic period are still clearly visible, including some striking capitals. The Mozarabic arches preserve the identity of the earlier structure. On the south facade of the church there is a series of portals added during the 11th century reconstruction, one of which is named after Gonzalo de Berceo, since it was here that he composed his seminal poetry.

Archaeological excavations in advance of consolidation work on the west side of the church have revealed the foundations of a number of the other monastery buildings. Ground survey has also identified the sites of the caves used by the original eremitic monks on the hillside above and around the church.

The main buildings of the *Yuso Monastery*, next to the modern village and below the Suso Monastery, cluster around a small cloister known as the Canons' Cloister (the *Patio de la Luna*) and the main cloister, named after San Millán. The latter is two-storeyed, the lower part being open and roofed with star-ribbed vaulting and the upper closed (now housing the museum).

The main buildings of the monastery are reached from this cloister. To the west lie the imposing Monarch's Chamber (*Salón de los Reyes*) and the great main staircase (*Escala Real*). The well proportioned church, reached through a fine Baroque portal to the north of the cloister, is rectangular in plan, with a central nave and three aisles and six bays separated by cylindrical columns; there is a lofty choir at the east end. This is separated from the nave by two screens, the outer in wrought iron and of superlative workmanship, and the inner an ornate Baroque masterpiece by Francisco Bisou (1767). On the east are the former chapter house (now the sacristy), an elegant Baroque chamber, with the impressive library of the monastery on its upper floor. Finally, the austere but well proportioned refectory, with the more ornate Abbot's Chamber (*Cámara Abacial*) above, lie on the south side.

Access to the monastery is through a monumental gate a spacious courtyard through an ornately decorated archway. The setting is imposing, in the valley of San Millán de la Cogolla.

Management and Protection

Legal status

Both monasteries were declared to be Properties of Cultural Interest (Bienes de Interés Cultural) by Decree in 1931, and are included on the Register of Properties of Cultural Interest. They come within the provisions of Law No 16/1985 on the Spanish Historical Heritage. Under this law there must be public access to the designated monuments, and any proposed changes of ownership must receive official authorization.

Similarly, any interventions for conservation, restoration, or reconstruction must also be authorized by the Government of La Rioja, which is responsible for the protection and preservation of cultural properties on its territory. The byelaws of the Commune of San Millán de la Cogolla also require all proposals for work of this kind to be submitted to it for approval.

Management

The Suso Monastery is the property of the Spanish State and the Yuso Monastery belongs to the Recolletes Augustinian Order.

Direct management is the responsibility of the Government of La Rioja, through its Historical-Artistic Heritage Service, on behalf of the Spanish Government and of the monastic Order respectively.

Part of the Yuso Monastery has been leased by the Augustinian Order to the Government of La Rioja for fifty years. It is currently used as a hotel and as a centre for the study of the Spanish language.

The Yuso Monastery has been the subject of an intensive technical study, and this forms part of the overall management plan being developed by the recently formed Foundation for the Protection of the Suso and Yuso Monasteries of San Millán de la Cogolla (*Patronato para la Protección de los Monasterios de Suso y Yuso de San Millán de la Cogolla*). This independent body has been set up by the Government of La Rioja and comprises representatives of the Municipal Council of San Millán, the Augustinian Community, and the General Directorates within the Government of La Rioja with responsibilities for culture, public works, planning, environment, and other relevant fields. ICOMOS has had the opportunity to study this proposal, which will meet all the requirements of the World Heritage Committee. It is anticipated that the new foundation will come into existence within the next year and will then be empowered to exercise an overall monitoring and advisory role in respect of all management and conservation matters concerning the two monasteries.

Conservation and Authenticity

Conservation history

The Romanesque Suso Monastery has been the subject of a series of restoration and conservation programmes since 1935. It has been largely brought back to its 13th century appearance, and contains equipment for the control of humidity, which is a potential source of stability problems, owing to its siting on a steep hillside. There are other problems relating to the site: the building is in danger of separating from the rock face in some places. An intensive scientific diagnostic study is in progress and corrective measures will be implemented, either by underpinning the walls or by shoring the slope on which the church is situated.

Having been in religious use for centuries, the Yuso Monastery has been maintained regularly. However,

there is currently a major problem there, also relating to siting. During the building of the monastery in the 16th century and reconstruction and restoration work in the 17th century, pre-existing watercourses and channels running beneath it were blocked or diverted. The resulting humidity caused by ground-water rising through capillary action has resulted in deterioration, most seriously in the church, where there has been slumping of walls, deformation of columns, cracking between arches and vaults, and crumbling of soffits in arches and vaulting.

Similar conditions also apply in the main cloister and elsewhere. This problem has been the subject of studies carried out for the Government of La Rioja by the Department of Applied Physics in the San Sebastián School of Architecture and by a private consultancy in Logroño. Work to counteract this source of deterioration is now under way, with funding from both central and provincial government.

Authenticity

The level of authenticity at both monasteries is high. Work done at the Suso Monastery has been directed solely towards the clearance of debris and removal of later elements so as to restore the church to its 13th century form. It might be argued that this has been to some extent contrary to the provisions of the 1964 Venice Charter. However, a study of photographs from the pre-restoration period shows the later additions to have been of low cultural quality and disfiguring; their impact on the core structure was also superficial.

At the Yuso Monastery conservation and restoration interventions have been minimal, and consonant with the principles of the Charter. Adaptations to use part of the monastery as a hotel and as a centre for the study of the Spanish language have been discreetly and sympathetically handled, and do not detract from the overall appearance or ambience of the complex.

Evaluation

Action by ICOMOS

An ICOMOS expert mission visited San Millán in November 1996.

Qualities

The Suso Monastery is of great cultural interest so far as the early development of monasticism in Europe is concerned, since it represents the transition from an eremitic to a cenobitic community vividly in material terms. The continued survival of the community to the present day in the Yuso Monastery gives a very full picture of the trajectory of European monasticism.

Of great universal associative importance is the fact that the Spanish language, one of the most common in the whole world today, was first written down here, first for didactic purposes and then as a medium of artistic expression.

Comparative analysis

There are no direct parallels for the Suso/Yuso ensemble. The early development is illustrated to some extent by the north-western group of monasteries, now represented on the World Heritage List by Skellig Michael (Ireland), but this does not exhibit the continuity down to the present day of San Millán.

ICOMOS recommendations for future action

During the course of the ICOMOS expert mission in November 1996, a number of proposals were made to the responsible authorities for modifications and improvements to the nomination, designed to make it conform with the requirements of the World Heritage Committee. These included a revision of the buffer zone around the Suso Monastery and provision for receiving larger numbers of visitors (parking, toilets, information etc) in the event of the property being inscribed on the World Heritage List.

It was also recommended that work began on the preparation of a programme for the research-oriented archaeological exploration and excavation of a considerable area around the church at the Suso Monastery. The work so far, which has been carried out solely in aid of the process of conservation, has revealed much new information, with tantalizing indications of a considerable corpus of material data still to be discovered, especially about the 6th century eremitic establishment. Systematic excavation would not only add considerably to scientific knowledge, but it would also greatly increase the interest of the site for visitors.

Subsequent to the mission, a detailed supplementary dossier was received, with a larger buffer zone including both monuments (approved by the Council for Education, Culture, Youth and Sports of La Rioja on 30 December 1996) which satisfied the reservations expressed by the ICOMOS mission. A resolution of the Government Council of La Rioja on 5 December 1996 was also provided; this contains a number of directives to specialized Councils (Industry, Tourism, Environment, Urban Planning, and Culture) which dealt with other points raised by the ICOMOS mission, including the provision of tourist facilities and the burying of electrical supply lines and removal of pylons.

This dossier also included copies of a number of letters expressing support for the nomination from governmental, academic, and cultural bodies in Spain and other Spanish-speaking countries (Argentina, Chile, Ecuador, Guatemala, Mexico, The Philippines, the USA (Puerto Rico), and Venezuela).

Recommendation

That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of *criteria ii, iv, and vi*:

The monasteries of Suso and Yuso at San Millán de la Cogolla are exceptional testimony to the introduction and continuous survival of Christian monasticism, from the 6th century to the present

day. The property is also of outstanding associative significance as the birthplace of the modern written and spoken Spanish language.

ICOMOS, September 1997

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

San Millán (Espagne)

N° 805

Identification

<i>Bien proposé</i>	Monastères de San Millán de Yuso et de Suso
<i>Lieu</i>	Province (Communauté Autonome) de La Rioja
<i>Etat Partie</i>	Espagne
<i>Date</i>	19 juillet 1996

Justification émanant de l'Etat Partie

Les communautés érémitiques de San Millán constituent le berceau de la langue espagnole : l'un des aboutissements majeurs de la créativité humaine, sous ses formes parlée et écrite et en prose comme en vers. Ces communautés étaient et demeurent en contact étroit avec les populations et leurs cadres naturels, se partageant l'usage de l'église de Suso.

Critères i et ii

Les monastères de Yuso et de Suso sont un témoignage unique et exceptionnel d'une tradition culturelle dont sont issues les civilisations hispanophones. Celles-ci se caractérisent par une grande individualité et ne cessent de se développer et de se propager encore et toujours.

Critère iii

Du fait de l'identification de ces monastères et du lien étroit qui les unit (tous deux se caractérisant par des éléments de styles mozarabe, wisigothique, médiéval, Renaissance et baroque), l'architecture et le cadre naturel de ces lieux font converger des périodes extrêmement importantes de l'histoire d'Espagne. La langue espagnole est née dans ces monastères qui représentent un élément majeur de l'histoire de l'humanité.

Critère iv

Avec son cadre naturel et ses sites archéologiques, le monastère de Suso est matériellement associé à la tradition vivante qu'est la langue espagnole, riche en idées et en croyances. Il existe aussi une relation indéfectible entre ce lieu et les premiers ouvrages rédigés en espagnol, en particulier avec les toutes premières oeuvres de poésie populaire et lyrique écrites à Suso par Gonzalo de Berceo.

Critères v et vi

Catégorie de bien

En termes de catégories de biens culturels, telles qu'elles sont définies dans l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, les Monastères de San Millán de Yuso et de Suso, constituent un *ensemble*.

Histoire et Description

Histoire

Au milieu du 6ème siècle, le saint homme Millán s'installe sur ce site connu aujourd'hui sous le nom de monastère de Suso («Supérieur» ou «en Amont»), accroché aux flancs des collines de Cogolla ou Distercios. D'autres moines érémitiques l'y rejoignent pour fonder la communauté de Cogolla. Au cours de la vie de ce saint, un petit monastère est édifié sur la colline, dans le style wisigothique. Il est agrandi au 7ème siècle grâce à la construction d'un porche ou hall jouxtant les grottes où l'on accueille les pèlerins. Sous le règne de García Sánchez de Navarre et de Castille, l'église est reconstruite en l'an 929 dans le style mozarabe, au titre d'une donation royale. Le roi Sancho Abarca et son épouse, Doña Urraca, assisteront à sa consécration en l'an 984.

Aux 9ème et 10ème siècles, est rédigé le *Codex Emilianensis 60*, au sein du scriptorium du monastère de Suso. En marge de ce manuscrit, l'un des moines ajoute des notes en castillan et en basque, ainsi qu'une prière en castillan, afin de clarifier certains passages du texte latin. Il s'agit là de la première illustration connue de la langue espagnole écrite.

Suite aux dégâts causés à l'église par un incendie, au début du 11ème siècle, le roi Sanche le Grand fait entreprendre sa restauration. C'est à cette époque que le porche est agrandi et utilisé en tant qu'église, modifiant ainsi l'orientation de cet édifice sacré. Au cours du siècle suivant, l'une des grottes attenante à la nef de l'église est transformée en chapelle afin d'y loger le gisant de San Millán réalisé par des moines mozarabes. Au 13ème siècle, c'est dans ce monastère que Gonzalo de Berceo va écrire les premiers poèmes en castillan, dans l'un des portiques de l'église.

En 1503, le roi García Sánchez de Nájera ordonne la construction du monastère de Yuso («Inférieur» ou «en Aval»). Les travaux débutent l'année suivante par l'église qui sera édifiée à proximité de l'ancien monastère. Après l'église viennent les deux cloîtres, la sacristie, le chapitre, la bibliothèque, la galerie et les salles entourant le *Patio de la Luna*. Après s'être écroulé en 1595, le mur nord de l'église est reconstruit et, au siècle suivant, l'ensemble est agrandi avec l'ajout de la façade de l'église, de la tour, du pavillon du portier, de l'entrée principale et du logement du Père Supérieur, suivant les plans de l'architecte Juan de Raón. Enfin, au 18ème siècle, la place faisant face au monastère est achevée.

Description

Le monastère de Suso comprend une succession de grottes d'ermites, une église et un vestibule ou narthex. Initialement utilisées par les moines, les grottes sont creusées dans le flanc sud de la montagne. Au nord, elles délimitent l'emplacement de l'église qui comprend deux bas-côtés et cinq travées. La configuration et l'orientation peu communes que présente actuellement l'église datent de la reconstruction opérée au 11^{ème} siècle. Celle-ci coïncide avec l'élargissement de la structure mozarabe du 10^{ème} siècle et avec l'intégration de l'ancien porche dans l'église principale. Aujourd'hui, on peut encore voir nettement certains éléments de l'édifice du 6^{ème} siècle, bâti dans le style roman de la période wisigothique, y compris certains chapiteaux particulièrement frappants. Les voûtes de style mozarabe préservent l'identité de la structure antérieure. La façade sud de l'église compte une série de portails ajoutés pendant la reconstruction réalisée au 11^{ème} siècle. L'un d'entre eux porte le nom de Gonzalo de Berceo car celui-ci y composa ses premiers poèmes importants.

Les fouilles archéologiques pratiquées à l'ouest de l'église, avant les travaux de consolidation, ont permis de mettre au jour les fondations de plusieurs autres édifices monastiques. De même, une étude du sol a permis d'identifier l'emplacement des grottes utilisées par les premiers moines érémitiques (grottes situées à flanc de colline, en amont et autour de l'église).

Les principaux édifices faisant partie du monastère de Yuso, à proximité du village moderne et en aval du monastère de Suso, sont regroupés autour d'un petit cloître dénommé « cloître des chanoines » (le *Patio de la Luna*), tandis que le cloître principal est baptisé San Millán. Ce cloître comprend deux étages, le niveau inférieur est ouvert et couvert de voûtes à nervures en étoiles, tandis que le niveau supérieur est fermé (et abrite aujourd'hui le musée).

On accède aux bâtiments principaux du monastère à partir de ce cloître. A l'ouest, se trouve l'imposante Chambre du monarque (*Salón de los Reyes*) et le grand escalier principal (*Escala Real*). L'église est justement proportionnée et l'on y accède en franchissant un superbe portail baroque situé au nord du cloître. Bâtie sur un plan rectangulaire, elle comprend une nef centrale, trois bas-côtés et six travées séparées par des colonnes cylindriques. On peut y voir un chœur surélevé à l'extrémité est. Deux clôtures séparent ce chœur de la nef : la clôture extérieure est en fer forgé d'une exécution superlative et la clôture intérieure un chef-d'oeuvre baroque au style très fleuri, de Francisco Bisou (1767). A l'est, se trouvent l'ancien chapitre (aujourd'hui sacristie), une élégante salle baroque abritant à l'étage supérieur l'impressionnante bibliothèque du monastère. Enfin, le réfectoire (austère mais bien proportionné) est situé sur la face sud, sous la chambre du Père Supérieur (*Cámara Abacial*), plus ornée que le reste des lieux.

L'accès au monastère s'effectue par une porte monumentale qui vous fait pénétrer dans une large cour, en passant sous une voûte abondamment décorée. Dans la vallée de San Millán, ce cadre est imposant.

Gestion et Protection

Statut légal

Les deux monastères ont été classés Biens d'intérêt culturel (*Bienes de Interés Cultural*) par un décret de 1931. Ils ont été portés sur le Registre des Biens d'intérêt culturel. Ils tombent sous le coup des dispositions de la Loi n° 16/1985 sur le Patrimoine historique espagnol. Cette loi exige l'accès du public aux monuments classés, et toute proposition de changement relative à leur propriété doit faire l'objet d'une autorisation officielle.

De même, toute intervention relative aux travaux de conservation, de restauration ou de reconstruction doit être approuvée par le gouvernement de La Rioja qui est responsable de la protection et de la conservation des biens culturels situés sur son territoire. Les arrêtés de la commune de San Millán de la Cogolla exigent également que toutes les propositions concernant des travaux de ce type lui soient soumises pour accord.

Gestion

Le monastère de Suso est la propriété de l'Etat Espagnol et le monastère de Yuso appartient à l'ordre des augustins récollets.

Ils sont gérés directement par le gouvernement de La Rioja qui en assume la responsabilité, par l'intermédiaire de son Service du Patrimoine historico-artistique, et ce respectivement au nom du gouvernement Espagnol et de l'ordre monastique.

Une partie du monastère de Yuso, louée au gouvernement de La Rioja pour une durée cinquante ans par l'ordre des augustins, sert actuellement d'hôtel et de centre d'étude de la langue espagnole.

Le monastère de Yuso a fait l'objet d'une étude technique intensive. Celle-ci fait partie du plan de gestion global actuellement mis au point par la récente Fondation pour la Protection des monastères de Yuso et de Suso, situés à San Millán de la Cogolla (*Patronato para la Protección de los Monasterios de Suso y Yuso de San Millán de la Cogolla*). Cet organisme indépendant a été créé à l'initiative du gouvernement de La Rioja et est constitué de représentants du Conseil municipal de San Millán, de la communauté des augustins, et des Directions générales relevant du gouvernement de La Rioja et assumant des responsabilités dans les domaines de la culture, des travaux publics, de l'aménagement du territoire, de l'environnement ainsi que dans d'autres domaines significatifs. L'ICOMOS a pu étudier cette proposition qui va satisfaire toutes les exigences du Comité du

Patrimoine mondial. Cette nouvelle fondation devrait effectivement voir le jour dans le courant de l'année prochaine. Elle sera alors habilitée à exercer un rôle global de conseil et de surveillance au regard de tous les problèmes de gestion et de conservation de ces deux monastères.

Conservation et Authenticité

Historique de la conservation

Depuis 1935, le monastère roman de Suso fait l'objet de nombreux programmes de restauration et de conservation. Il a été en grande partie réhabilité conformément à son aspect du 13ème siècle et dispose d'un équipement de contrôle de l'hygrométrie, l'humidité étant une source potentielle de problèmes de stabilité car le site se trouve sur un flanc de colline escarpé. Mais d'autres problèmes émergent : l'édifice menace de se détacher par endroits de la surface rocheuse. On procède actuellement à une étude intensive de diagnostic scientifique et des mesures correctives vont être mises en oeuvre, soit en étayant les parois ou en étançonant la pente sur laquelle se trouve l'église.

Utilisé à des fins religieuses pendant des siècles, le monastère de Suso a été régulièrement entretenu. Toutefois, un problème majeur, lié également à l'emplacement du monastère, se pose aujourd'hui. Lors de son édification, au 16ème siècle, et au cours des travaux de reconstruction et de restauration, au 17ème siècle, on a stoppé ou dévié à cet endroit des cours d'eau ou canaux souterrains préexistants. L'humidité résultant de l'eau des nappes phréatiques remontant par capillarité produit des dégâts, particulièrement sérieux dans l'église où les murs s'affaissent, les colonnes se déforment, des fissures apparaissent entre les arcs et les voûtes, et où l'on assiste à un effritement des cintres au niveau de ces arcs et voûtes. Le cloître principal, et la plupart des autres édifices, se trouvent dans ce même état. Ce problème a fait l'objet de recherches menées par le Département de sciences physiques appliquées de l'École d'architecture de San Sebastián ainsi que par une société privée d'expertise de Logroño, pour le compte du gouvernement de La Rioja. Les travaux visant à anihiler cette source de détérioration sont en cours et leur financement est assuré par les gouvernements central et provincial.

Authenticité

Dans les deux monastères, le degré d'authenticité est élevé. Les travaux entrepris au monastère de Suso ont visé uniquement le dégagement des débris et le retrait d'éléments plus récents, afin de redonner à l'église son aspect du 13ème siècle. On pourrait avancer que ces travaux ont été quelque peu en contradiction avec les dispositions de la Charte de Venise de 1964. Toutefois, une analyse des photographies prises avant la restauration démontre que les ajouts récents sont de qualité culturelle médiocre et défigurent l'aspect du lieu ; leur

influence sur la structure centrale est également superficielle.

Au monastère de Yuso, les travaux de conservation et de restauration furent minimes et ont été réalisés conformément aux principes de la Charte. Les adaptations visant à rendre une partie du monastère utilisable en tant qu'hôtel et centre d'étude de la langue espagnole ont fait l'objet d'une approche discrète et intelligente ; elles ne portent absolument pas atteinte à l'aspect global ou à l'atmosphère générale de l'ensemble.

Evaluation

Action de l'ICOMOS

Une mission d'expert de l'ICOMOS s'est rendue à San Millán en novembre 1996.

Caractéristiques

Le monastère de Suso présente un grand intérêt culturel du point de vue de la précocité du développement de la vie monastique en Europe. En effet, il symbolise parfaitement le passage d'une communauté érémitique à une communauté cénobitique en termes matériels. Au monastère de Yuso, la survivance de cette communauté jusqu'à ce jour illustre bien l'itinéraire suivi par la vie monastique en Europe.

Le fait que la langue espagnole (l'une des plus couramment usitées actuellement dans le monde entier) fût à l'origine rédigée en ce lieu, initialement à des fins didactiques puis en tant que moyen d'expression artistique, est d'une grande importance associative universelle.

Analyse comparative

Il n'existe aucun parallèle direct pour l'ensemble Yuso/Suso. Ce développement précoce est illustré dans une certaine mesure par le groupe de monastères situés au nord-ouest (actuellement représenté sur la Liste du Patrimoine mondial par Skellig Michael, en Irlande), mais celui-ci ne témoigne pas de la continuité qu'incarne le site de San Millán jusqu'à nos jours.

Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures

Au cours de la visite de la mission d'expert de l'ICOMOS, en novembre 1996, toute une série de propositions a été faite aux autorités concernées pour modifier et améliorer la proposition d'inscription, afin de rendre cette demande conforme aux exigences du Comité du Patrimoine mondial. Ces propositions comprenaient la révision de la zone tampon entourant le monastère de Suso ainsi que l'application de mesures permettant d'accueillir davantage de visiteurs (parking, toilettes, informations, etc.), en cas d'inscription de ce bien sur la Liste du Patrimoine mondial.

Il fut également recommandé d'entamer les travaux relatifs à la préparation d'un programme de recherche en vue de l'exploration et de fouilles archéologiques d'une vaste zone entourant l'église du monastère de Suso. A ce jour, les travaux réalisés uniquement sous forme d'assistance à la conservation, ont révélé nombre d'informations nouvelles, dont des indications extrêmement prometteuses sur une quantité considérable d'éléments matériels restant à découvrir, tout particulièrement au sujet de l'établissement éremitique du 6ème siècle. Non seulement des fouilles systématiques enrichiraient considérablement les connaissances scientifiques actuelles mais elles accentueraient fortement l'intérêt que peut susciter ce site chez les visiteurs.

Suite à cette mission, nous avons reçu un dossier complémentaire détaillé, avec une zone tampon plus large ceinturant les deux monuments (avec approbation du Conseil pour l'éducation, la culture, la jeunesse et les sports de La Rioja en date du 30 décembre 1996). Ce dossier satisfait aux réserves émises par la mission de l'ICOMOS. Une résolution du Conseil du gouvernement de La Rioja datant du 5 décembre 1996 a également été fournie : elle comprend un certain nombre de directives à l'usage des Conseils spécialisés (Industrie, Tourisme, Environnement, Aménagement Urbain, et Culture) traitant des autres points soulevés par la mission de l'ICOMOS, notamment la mise à disposition d'infrastructures touristiques, l'enfouissement des lignes d'alimentation électrique et l'enlèvement des pylônes.

Ce dossier contient également des exemplaires de nombreuses lettres exprimant leur soutien à la proposition d'inscription, en provenance d'organisations culturelles, universitaires et gouvernementales d'Espagne et d'autres pays hispanophones (Argentine, Chili, Equateur, Guatemala, Mexique, Philippines, Etats-Unis (Porto Rico) et Venezuela).

Recommandation

Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des *critères ii, iv et vi* :

Les monastères de Yuso et de Suso, situés à San Millán de la Cogolla, constituent un témoignage exceptionnel de l'introduction et de la survivance de la vie monastique chrétienne, du 6ème siècle jusqu'à nos jours. Berceau de la langue espagnole moderne, écrite et parlée, ce bien est également porteur d'une signification associative exceptionnelle.

ICOMOS, septembre 1997